

2022, № 08 (август)

Раздел 5.8. Педагогика (13.00.00 Педагогические науки)

ART 221058

DOI: 10.24412/2304-120X-2022-11058

УДК 372.881.1

Школьный учебник иностранного языка как источник формирования социокультурных ассоциаций

Foreign language school textbook as a source of forming socio-cultural associations

Автор статьи

Новикова Юлия Викторовна,
кандидат филологических наук, доцент кафедры гуманитарных дисциплин и иностранных языков Азово-Черноморского инженерного института – филиала ФГБОУ ВО «Донской государственный аграрный университет», г. Зерноград, Ростовская область, Россия
julienovikova@yandex.ru
ORCID: 0000-0003-3676-8321

Author of the article

Yulia V. Novikova,
Candidate of Philology, Associate Professor, Department of the Humanities and Foreign Languages, Azov-Black Sea Engineering Institute – branch of the Don State Agricultural University, Zernograd, Rostov Region, Russia
julienovikova@yandex.ru
ORCID: 0000-0003-3676-8321

Конфликт интересов

Конфликт интересов не указан

Conflict of interest statement

Conflict of interest is not declared

Для цитирования

Новикова Ю. В. Школьный учебник иностранного языка как источник формирования социокультурных ассоциаций // Научно-методический электронный журнал «Концепт». – 2022. – № 08. – С. 48–62. – URL: <http://e-koncept.ru/2022/221058.htm>. DOI: 10.24412/2304-120X-2022-11058

For citation

Yu. V. Novikova, Foreign language school textbook as a source of forming socio-cultural associations // Scientific-methodological electronic journal "Concept". – 2022. – No. 08. – P. 48–62. – URL: <http://e-koncept.ru/2022/221058.htm>. DOI: 10.24412/2304-120X-2022-11058

Поступила в редакцию <i>Received</i>	23.06.22	Получена положительная рецензия <i>Received a positive review</i>	25.07.22
Принята к публикации <i>Accepted for publication</i>	25.07.22	Опубликована <i>Published</i>	31.08.22



Аннотация

Актуальность исследования вызвана необходимостью формирования социокультурных ассоциаций с помощью школьного учебника иностранного языка для последующего манипулирования и формирования ценностно-личностных установок у обучающихся. Проблемой развития ассоциативного мышления стала интеграция образовательных целей и содержания учебника в традиционное преподавание иностранного языка в средней общеобразовательной школе. Цель исследования – понять, формирует ли современный учебник иностранного языка ассоциации, способные стимулировать образно-ассоциативный ряд представлений о культуре страны изучаемого языка и, как следствие, познавательную деятельность обучающихся. Задачи проведенного исследования включают изучение понятий учебника и учебного текста, закладывающего ассоциации, анализ научных работ о физиопсихологических механизмах ассоциаций в отечественной и зарубежной литературе, рассмотрение теоретических основ формирования ассоциаций в теории психоанализа З. Фрейда и К. Юнга, анализ учебных текстов на предмет их способности вызывать образы и идеи. В качестве практического материала исследования выступили линейки школьных учебников (Student's book), включенных в Федеральный перечень учебников. Автор приходит к выводу, что современный учебник иностранного языка не во всем отвечает запросу о формировании таких ассоциаций, которые могли бы усилить эффект запоминания и стимулировать в дальнейшем межкультурное общение и непосредственный контакт с носителями иноязычной культуры. Автором сформулирован ряд предложений по модернизации содержания текстового материала современного учебника по иностранному языку. К их числу относится, в частности, технология mind-mapping, с помощью которой запоминается большой массив информации. Умные карты организуют всю известную нам информацию по такому же принципу, как и человеческий мозг, т. е. не в строгом иерархическом порядке. Вместо этого ассоциации, исходящие (или входящие) из разных связующих элементов, помогают нашему сознанию ориентироваться в огромном массиве информации. Дополнение учебника визуализированными ментальными картами к учебным текстам поможет создать инструмент для общения и творчества, используемый и сейчас, но в частном порядке учителями.

Abstract

The relevance of the study is caused by the need to form socio-cultural associations with the help of a foreign language school textbook for subsequent manipulation and formation of value-personal attitudes among students. The problem in the development of associative thinking has become the integration of educational goals and the content of the textbook into the traditional teaching of a foreign language in a secondary school. The purpose of the study is to understand whether a modern foreign language student's book forms associations that can stimulate an imaginative and associative range of ideas about the culture of the country of the language being studied and, as a result, the cognitive activity of students. The objectives of the study include the examination of the concepts of a textbook and an educational text that establishes associations, analysis of scientific works on the physiopsychological mechanisms of associations in domestic and foreign literature, consideration of the theoretical foundations for the formation of associations in the theories of psychoanalysis developed by Z. Freud and C. Jung, analysis of educational texts for their potential to evoke images and ideas. The ranges of school textbooks (Student's book) included in the Federally Approved List of Textbooks served as practical material for the study. The author comes to the conclusion that a modern foreign language textbook does not fully meet the request for the formation of such associations that could increase the effect of memorization and further stimulate cross-cultural communication and direct contact with native foreign language speakers. The author formulated a number of proposals for modernizing the content of the text material of a modern foreign language textbook. These include, in particular, the mind-mapping technology with the help of which a large amount of information may be memorized. Smart maps organize all the information we know according to the same principle as the work of the human brain, i.e. not in a strict hierarchical order. Instead, the associations coming out (or coming in) from different connecting elements help our brain navigate through a huge amount of information. Supplementing the textbook with visualized smart maps to educational texts will help make a tool for communication and creativity, which is used even now, but only by some teachers.

Ключевые слова

ассоциация, учебник, учебный текст, культура, иностранный язык, ассоциативное мышление

Key words

association, textbook, educational text, culture, foreign language, associative thinking

Благодарности

Автор выражает благодарность за подготовку публикации коллективу кафедры «Гуманитарные дисциплины и иностранные языки».

Acknowledgements

The author expresses her gratitude for the preparation of the publication to the staff of the department of the Humanities and Foreign Languages.

Введение / Introduction

Одним из основных факторов создания ассоциативности мышления, влияющих на познавательную деятельность обучающихся, является школьный учебник, который оказывает непосредственное воздействие на формирование социально-культурной и образно-ассоциативной основы личности.

Глобальные изменения общественной жизни общества диктуют новые требования к освоению нового учебного материала, работа над которым должна не только

включать традиционный подход к его представлению, но и отвечать современным идеям его репрезентации и методам работы. В таких ситуациях имеет большое значение комплексное развитие ассоциативного мышления личности с помощью *hard skills* и *flexible skills*, где *hard skills* – это контент, а *flexible skills* – это качества личности. Наша цель – развивать *hard skills* в гармонии с *flexible skills* с помощью знаний об актуальных общекультурных вопросах.

Иноязычное обучение в школе в контексте личностно ориентированной парадигмы создает условия для проявления личностных функций обучающегося (изобретательность, рефлексия, бытийность, формирующая функция, ответственность и т. д.). Личностная направленность иноязычного образования выражается в том, что учитель делает своими главными приоритетами потребности, интересы и способности обучающегося. Предметное содержание учебной деятельности должно отбираться не только в соответствии с личными потребностями в межкультурной коммуникации, но и исходя из необходимости в формировании ассоциативных цепочек между понятиями и представлениями на перспективу развития международных отношений как на личностном, так и на государственном уровнях.

Поэтому проблема исследования обусловлена необходимостью формирования учебных ассоциаций, которые активно закладываются у обучающихся в период школьных лет.

Цель исследования – понять, формирует ли современный учебник иностранного языка ассоциации, способные стимулировать образно-ассоциативный ряд представлений о культуре изучаемого языка и, как следствие, познавательную деятельность обучающихся. Теоретико-методологическую основу исследования составляют: труды отечественных и зарубежных психологов по вопросам механизма создания ассоциаций, теория психоанализа З. Фрейда и К. Юнга, личностно ориентированный подход в обучении.

Обзор литературы / Literature review

Анализ научных работ в целом позволяет сделать вывод о том, что, несмотря на свою распространенность и привычность для современного человека, ассоциация является многогранным явлением и объектом изучения разноплановых исследований.

Американский психолог Кларк Л. Халл, делая выводы о природе ассоциаций, основывался на теории обучения и природе привычек, которые, как он утверждал, были ассоциациями между стимулом и реакцией. Он считал, что на поведение влияют прежде всего цели, направленные на удовлетворение первичных потребностей, таких как голод, жажда, стремление избежать боль и другие. Его теория влечения, согласно которой научение происходит в случае, если влечение создает напряжение и побуждает организм к активности, говорит о том, что в процессе обучения привычки изначально формируются путем подкрепления определенного поведения [1].

Русский физиолог И. П. Павлов в свое время создал первую теорию, направленную на предвосхищающий характер научения и связанную с оценкой вероятностей и отбором наиболее успешных побуждающих стимулов, т. е. с формированием нужных ассоциаций.

Психолог-бихевиорист Э. Р. Газри разработал теорию обучения, основанную на принципе ассоциации по временной близости между стимулом и реакцией. Ученый предположил, что необходимое и достаточное условие обучения – возникновение реакции в присутствии стимула, который еще не является сигналом для этой реакции.

В последовательности «реакция – стимул» обнаруживаются мотивация и направление поведения. Процесс обучения обеспечивается «реакцией – стимулом», которые, активизируясь в момент начала реакции, становятся инициатором этой реакции [2].

Американский психолог У. К. Эстес также интересовался вопросами обучения и разработал теорию выборки стимулов в середине XX века. Он полагал, что связь «стимул – ответ» выявляется сразу на этапе испытания, а сам процесс обучения непрерывен и заключается в накоплении различных пар стимулов и ответов [3].

В свое время З. Фрейд разработал психоанализ, определив свободные ассоциации как его основной метод лечения и исследования, отделив теорию метода от теории расстройства. Свободные ассоциации служат незаменимым инструментом для расшифровки и интерпретации таких явлений, как сны, грезы наяву, галлюцинации и т. д. В то же время теория К. Юнга, основываясь на идее контроля подсознанием сознательной воли человека, говорит о возможностях одного слова высвободить прошлые травмы или выявить неразрешенные внутренние конфликты. Теория об ассоциациях, разворачивающихся из глубинных слоев подсознания наружу и наоборот, повлияла на теорию и практику обучения. Ценностно-смысловой выбор обучающихся затрагивает сферу бессознательного с акцентом на эмоционально-чувственной сфере. Именно «иррациональность является ипостасью смыслового выбора» [4].

На основе учения о физиологии умственной деятельности известные отечественные ученые, психологи, педагоги разработали ассоциативно-рефлекторную концепцию обучения. В рамках данной концепции А. А. Смирнов рассматривал влияние запоминания на деятельность обучающихся, выделив два его основных вида в зависимости от мотивов, условий проявления, характера деятельности [5]. Ю. А. Самарин считал ассоциативно-рефлекторное обучение процессом перехода от индивидуальных ассоциаций и неполных ассоциативных систем к универсальным ассоциативным системам. Ю. А. Самарин видел в ассоциации потенциал раскрывать взаимосвязи между различными процессами и явлениями, между которыми прослеживается причинно-следственная связь, и лучше понимать сущность работы мышления [6]. П. А. Шеварев главным образом выделял ассоциации по смежности, для которых необходимым условием является смежность по времени протекания. Он также отмечал обязательный характер ассоциаций и считал их исключительно психическим процессом [7].

Метод ассоциаций находит широкое применение в психологии при рассмотрении процесса формирования системы связей в сознании личности при восприятии стимула, как например, в исследовании И. Н. Власенковой [8]; в социологии, когда возникает необходимость исследовать социальные проблемы одной сферы общества по аналогии с другой, механизмы строения и развития структур самого общества, закономерности массового поведения людей на примере работы Н. А. Ивановой [9]; в психолингвистике для разработки психолингвистической модели, фиксирующей ассоциативные связи слов в сознании человека в процессе реальной коммуникации, что наглядно отражено в теоретической разработке С. В. Архиповой [10].

В педагогике метод ассоциаций носит главным образом методический характер и активно используется в преподавании самых разных предметов: иностранных языков, литературы, русского языка, музыки, математики и других. В работах А. Л. Новикова и Л. А. Безменовой использование ассоциативного метода носит практико-ориентированный характер и нацеленность на результат [11, 12]. Кроме того, многие исследования объединяет, прежде всего, осознание проблемы большого количества информации для запоминания обучающимися, особенно в экстремальной ситуации,

и отмечается необходимость изначально формировать корректные ассоциации, так как, в отличие от других методических ошибок, неточная ассоциация сложно поддается переформатированию [13]. Образ, созданный ассоциацией, особенно если он яркий и запоминающийся, проживается индивидуальным опытом человека и становится частью структуры его личности, и заменить его в дальнейшем на «корректный» методически и психологически затруднительно.

В современной зарубежной педагогике и психологии ассоциативное обучение также вызывает стойкий интерес. Экспериментально с помощью математических расчетов выявляется производительность самых разнообразных его аспектов. Так, Ш. Барор и М. Бар выделили факторы, мешающие ассоциациям стать ведущим методом обучения в образовательном процессе. Обработка ассоциаций активно происходит в сознании, восприятии и памяти человека. И если сами по себе ассоциации часто улучшают производительность, то обработка нерелевантных ассоциаций может препятствовать ей, например, при введении нового материала. Один из экспериментально выведенных выводов, к которому пришли ученые, состоит в том, что ассоциативная интерференция увеличивается при высокой когнитивной нагрузке [14]. Применительно к целям нашего исследования заключение ученых напоминает о важности разумного подхода при введении нового учебного материала: большие объемы информации, если еще и ассоциативно перегруженные, пойдут не на пользу ученику, а во вред.

Украинские ученые Н. Слухай и соавторы экспериментально подтверждают эффективность принципов аналогии (в том числе и ассоциации), когнитивных эффектов и фреймо-кластерного подхода в качестве основы для краткого ассоциативно-диссоциативного словаря, который рассматривается как средство ускоренного обучения иностранному языку. Исследователями доказано, что аналогия и ассоциация, являясь универсальными приемами мышления, позволяют правильно идентифицировать лексические единицы языка одной группы через медиатора. Авторами подчеркивается важность включения в эксперимент именно диссоциативного принципа: запоминается чаще всего необычное и разнообразное. Ускоренное обучение иностранному языку, основанное на ассоциативных и диссоциативных принципах, учитывает ресурсы когнитивных воздействий, которые представляют собой когнитивные иллюзии, не контролируемые сознанием. Поэтому распределение лексики по фреймо-кластерному принципу в словаре представляется авторами целесообразным [15]. Таким образом, вывод украинских исследователей в отношении словаря можно считать верным и в отношении школьного учебника иностранного языка. Ассоциации увеличивают производительность и стабильность запоминания во многом благодаря способности фреймо-кластерного принципа группировать лексические единицы.

Следует также отметить достаточно большое количество работ зарубежных исследователей, посвященных использованию ассоциаций как приема, позволяющего быстро расширить словарный запас обучающихся. Среди таких работ следует отметить работу Х. Ли и соавторов из Сианьского университета архитектуры и строительства, которые утверждают, что ассоциативная модель обучения выступает важным средством пополнения словарного запаса, особенно в обучении иностранному языку. Исследователи предлагают изучить механизм влияния ассоциаций на обучение с помощью теории сложных сетей. Для целей своей работы они анализируют стратегию распределенных ассоциаций и строят модель динамической словарной сети на ее основе. Также принимаются во внимание топологические параметры, внешняя форма и общие характеристики словарной сети, результаты ответов обучающихся на три вопроса, касающихся ее

влияния на пополнение словарного запаса. Авторы последовательно доказывают эффективность предложенного ими метода и предлагают применять его на практике для расширения вокабуляра обучающихся [16].

Исследование китайских ученых перекликается с работой Я. Аски (Турция), которая уверенно говорит о том, что техника ассоциаций имеет ряд преимуществ в обучении турецкому языку как иностранному. Этому обстоятельству главным образом способствует сама природа ассоциаций, т. е. их способность связывать мысли и образовывать основу мышления. Ассоциации между мыслями формируют основу мышления. Обучение иностранному языку – это творческий процесс, что, в свою очередь, способствует генерированию количества и дифференциации ассоциаций, возникающих в сознании. Следовательно, ассоциация является одним из методов, который может быть использован для совершенствования письменных и устных навыков общения. Носители языка обладают значительным ассоциативным словарным полем. Однако при изучении второго языка быстрее забываются лексико-грамматические единицы/структуры и одновременно производятся различные ассоциации. Ассоциации обучающихся скорее связаны с научно обоснованными или стимулирующими словами, чем с семантикой. Поэтому, заключает исследователь, ассоциативный метод можно использовать как альтернативный способ формирования словарного запаса учеников [17].

В нашей статье ассоциации рассматриваются прежде всего как учебный механизм манипулирования и формирования ценностно-личностных установок. Ассоциации – это территория личностных смыслов, отражение индивидуальных установок личности, которые можно координировать и направлять в учебных целях. Отсюда возникает интерес к механизму порождения ассоциаций и способам их формирования и манипулирования.

В Большом психологическом словаре ассоциация трактуется как связь, образующаяся между двумя содержаниями сознания индивида и влекущая при определенных условиях за собой появление одного или нескольких представлений [18]. Для целей нашей работы ассоциация рассматривается как образование словесного или фонического образа в сознании обучающегося при прочтении учебного текста о реалиях страны изучаемого языка для дальнейшего закрепления, мотивирования школьника к владению языковыми навыками/умениями и непосредственному контакту с изучаемой культурой.

Процесс создания ассоциаций связан непосредственно с развитием ассоциативного мышления, когда в памяти человека возникают различные образы, каждый из которых в какой-то мере индивидуален, так как является результатом работы подсознания и опыта. Образы, как правило, связаны между собой, так как берут начало из одного источника стандартных ситуаций. Ассоциативное мышление очень важно для генерации своих собственных идей и отхода от стереотипных представлений.

Ассоциации определенно оказывают большое влияние на выбор человека. Е. В. Котрикадзе утверждает: иностранные слова в речи русского человека ассоциативно часто звучат для слуха окружающих как более престижные и содержательно весомые, хотя для них в русском языке существуют полноценные аналоги. Помимо естественных причин использования англицизмов в речи русскоговорящих, есть тенденция к их чрезмерному употреблению ввиду того, что иноязычные вкрапления звучат как способ продемонстрировать своему собеседнику уровень своей образованности, начитанности и эрудированности. Кроме того, мода на их употребление активно пропагандируется через СМИ, российские сайты, авторами художественной литературы и т. д. [19]. Причина

такой подмены кроется в опыте предшествующих поколений, его влиянии на ход развития дальнейших событий и создания определенных ассоциаций в выборе, поведении: иностранное слово звучит лучше, престижнее, моднее, русское слово – обычно и непривлекательно.

Общекультурная картина мира связана с накоплением ассоциативно-ценностной информации в памяти обучающегося, развитием способности устанавливать связи между отдельными фактами, предметами и явлениями, отраженными в сознании индивида и закрепленными в его памяти.

В учебном процессе наиболее важная роль принадлежит содержательной стороне информации. Она определяет ценность и смысл познавательной деятельности. Значительный интерес для развития ассоциативного мышления и творческого воображения у обучающихся в средней общеобразовательной школе представляет способность содержательной стороны информации строить ассоциативные ряды и связи для стимулирования образной памяти.

Учебный комплекс по дисциплинам языкового профиля, по утверждению Т. А. Лопатухиной, строится на принципе структурно-семантического триединства изучения языка и речи: формы (язык), речи (содержания) и назначения (функции) [20]. Центральным звеном в любом УМК является учебник. В его структуре текст – центральный компонент, занимающий, по нашим наблюдениям, от 50 до 70% содержательного пространства. Учебник – это система, моделирующая реальный педагогический процесс, обеспечивающая управление им путем внедрения в практику содержания обучения. Учебник – это поле взаимодействия педагога и обучающихся, где в процессе совместной обучающей деятельности происходит формирование основных видов речевой коммуникации (говорение, слушание, чтение и письмо) и, как итог, способности и готовности к межкультурной коммуникации в разных сферах бытовой, общественной и повседневной жизни. Межкультурная коммуникация нами также понимается как ассоциативный процесс приобщения к материальным и духовным ценностям другой культуры.

Главными функциями учебника, согласно «Лингводидактическому энциклопедическому словарю» А. Н. Щукина, проистекающими из функций содержания иноязычного образования – познания, развития, воспитания и учения, считаются информирующая, обучающая, мотивирующая и контролирующая [21].

Учебный иноязычный текст полифункционален; носитель определенного культурного кода и общепрофессиональных представлений, он способен оказывать мотивационное воздействие на обучающихся и пробудить в них увлеченность и заинтересованность в иной культуре. Такой текст формирует сознание школьника в соответствии с социальным заказом общества, т. е. концепцией о том, какой должна быть современная личность. Содержательная сторона учебного текста определяется целью обучения и представляется как структура отношений «целевая функция – средство». Определенно, всякий текст – это средство обучения. Одна из его важнейших функций – служить проводником в окружающем мире. Возникает задача познакомить обучающихся с феноменами неизвестной культуры и вызвать в их сознании широкий поток материальных и духовных ассоциаций. В процессе работы над учебным текстом у школьников формируется способность к интеллектуальной деятельности по развитию ассоциативного мышления, которая должна носить системный характер и обеспечиваться как непосредственно самим текстовым материалом учебника, так и через руководство со стороны учителя. За ассоциативные представления отвечает ценностная ориентировка учебного текста, подкрепленная предметной ориентацией, формирующей необходимые понятия

и структуры. Текст, закладывающий ассоциации, относится к комбинированному типу сообщений, сочетающему в себе одновременно учебную и мотивирующую функции. Предметное содержание такого текста должно обеспечить стимулирование речевой деятельности обучающихся и их учебной деятельности, вызывающей интерес к изучению иностранного языка, в том числе через ассоциации, помогающие усилить эффект запоминания и стимулировать в дальнейшем межъязыковое общение и непосредственный контакт с носителями иноязычной культуры.

Учебные тексты, формирующие ассоциации, относятся к практико-ориентирующему и ценностно-ориентирующему типам текста. Первый из перечисленных типов текстов характеризует реальные объекты в их естественных связях и отношениях, существующих отдельно от их создателей. В учебном практико-ориентирующем тексте под объектом понимаются факты и явления действительности, существующие в богатстве многообразия их конкретности. Ценностно-ориентирующий тип учебного текста рассматривает не столько сам объект в его естественных проявлениях, сколько в характере его отношений к человеку и его ценностным установкам. В данных текстах присутствует оценка фактов, событий, поступков героев, системы образов. Они ориентируются на формирование эмоционально-ценностного отношения к действительности.

Ассоциативные связи формируют полноценную картину образных представлений о своей стране, странах изучаемого языка, а также странах, где английский не является государственным. Они формируют и расширяют знания обучающихся о традициях, обычаях и культуре представителей других национальностей. Они возбуждают любопытство и интерес к познанию других культур и закладывают фундамент на перспективу: в будущем посещение страны, о которой ученик читал в школьные годы, и знакомство с ее жителями и культурой будет проходить осознанно и ассоциативно, перед ним будут не просто бездушные камни/сооружения или незнакомые жители иноязычной страны – это будут камни и здания, наполненные смыслами и ассоциациями, и это будут люди со своими особенностями культуры, о которых школьник когда-то читал или слышал. Более того, именно на уроках иностранного языка в средней общеобразовательной школе можно наилучшим образом добиться развития ассоциативного мышления, стимулирующего обучающегося к поиску, смысловому творчеству и, как итог, к самообразованию.

Материалы и методы исследования / Materials and research methods

Материалом для нашего исследования послужили учебники иностранного языка, в частности английского, входящие в список Федерального образовательного стандарта: Spotlight (Ю. Е. Ваулина и др.), Starlight (К. М. Баранова) и English (авторы И. Н. Верещагина, О. В. Афанасьева, 2–5-е классы), О. В. Афанасьева, И. В. Михеева, 6–11-е классы). Своей задачей мы видим анализ практического материала на наличие в них текстов, способствующих генерированию ассоциаций социокультурного характера. Для решения исследовательских задач были использованы методы теоретического и эмпирического уровней: анализ литературы по теме исследования, обобщение результатов работы, количественный анализ.

Результаты исследования / Research results

Страноведческий материал на самые разные темы общественной и культурной жизни стран изучаемого языка представлен в каждом разделе по следующим катего-

риям: страноведение, традиции и обычаи, образование, спорт, культура, наука, литература. Выбор материала соответствует тематике раздела, однако фрагментарность представления информации не позволяет составить полную картину о стране изучаемого языка, не хватает глубоких фундаментальных текстов на изучаемую тему. Например, в учебнике *Starlight* за 8-й класс есть текст *the University of Life* о старейшем учебном заведении – университете Альфреда в Нью-Йорке [22]. В линейке учебников за весь курс до 8-го класса включительно нет ни одного полноценного текста, который бы давал полное представление о системе образования в США. Кроме того, устойчивости формирования ассоциативных связей мешает отсутствие рециркуляции прочитанных или изученных страноведческих фактов. В нашем случае значение имеет не количество информации, а количество повторений. В целом это также способствует закреплению не только ассоциаций, но также лексики и грамматических конструкций. Кроме того, представленные в учебниках тексты часто объемны и перегружены незнакомой лексикой, что затрудняет их понимание [23, 24]. Большой объем текстовой информации, по всей вероятности, говорит о том, что перед нами тексты, предназначенные для поискового или просмотрового видов чтения, но не для полного понимания их содержания.

Обращает на себя внимание малая представленность текстов о культуре и деятелях страны родного языка. Так, например, в учебнике И. Н. Верещагиной, О. В. Афанасьевой за 4-й класс из 20 текстов, посвященных непосредственно страноведению, только шесть относятся к культуре России, причем их значительная часть завершает курс изучения иностранного языка, т. е. приходится на конец года – время подведения итогов и майских праздников в нашей стране, когда у учителя не всегда есть достаточно часов для подробного изучения учебного материала [25, 26]. Мы полагаем, что важно узнавать иноязычную культуру не в режиме монолога, а в диалоге с культурой родного языка, прививать любовь и уважение к ценностям своей страны, а также генерировать ассоциации, связанные не только с другой культурой, но и с родной.

Обращает на себя внимание и тот факт, что учебные тексты часто включают фрагменты из произведений зарубежной художественной литературы, ставшей уже классикой: рассказы о Питере Пене, Винни-Пухе, Матильде и других. Редко встречаются или практически не встречаются произведения более современных авторов – Дж.-К. Роулинг, С. Кинга, Клайва С. Льюиса и других, которые интересны и наиболее актуальны для современных школьников.

Также настораживает клиповый способ представления текстового материала, который, как известно, главным образом задействует коллажно-клиповое сознание, предполагающее исключительное включение мотивации обучающегося. Тексты и упражнения для отработки и перехода от одной текстовой информации к другой воспринимаются как фрагментарные картинки, не связанные между собой, которые появляются поточно из контента учебного материала; они воспринимаются как калейдоскоп из коротких кусков информации и ярких образов (особенно это верно в отношении линеек учебников *Spotlight* и *Starlight*).

Помимо выявленных недостатков, которые тормозят формирование ассоциаций, у исследуемых линеек учебников есть и достоинства. Текстовая информация часто сопровождается ярким визуальным рядом в виде картинок и фотографий к текстам. Они не только непосредственно участвуют в интерпретации текстовой информации, но и тонко и дифференцированно воздействуют на психику обучающегося. Выбор картинок непосредственно влияет на личный выбор участника образовательного процесса, стимулирует его интерес к поиску дополнительной информации и

формирует необходимый образ предмета или явления культуры изучаемого языка, который актуализируется в определенный момент времени и пространства.

Еще одним несомненным достоинством учебных текстов следует назвать их озвучивание. Звуковой эффект, помимо психологического эффекта, очевидно, имеет дополнительное образовательное воздействие. Использование аудиозаписей не только способствует формированию правильных слухопроизносительных навыков и отработке лексико-грамматического материала, но и привлекает внимание обучающегося своей мелодикой, влияет на его эмоциональную сферу и связывает аудиообраз с его культурным денотатом.

Таким образом, в рамках учебного процесса от представленного контекста зависит многое. Ясно, что учитывать все факторы, влияющие на сенсорную систему, иногда сложно (например, запах, вкус, осязание), однако что точно можно использовать при построении процесса с использованием ситуаций ценностно-смыслового выбора, так это звук и цвет в различных комбинациях. Но если педагогу удастся использовать и язык тела, а где-то – вкусовые и обонятельные рецепторы, то такое обучение даст большую возможность реализации учащихся в их смысловых предпочтениях и тем самым увеличит шанс формирования необходимой ассоциации.

Появление ассоциаций часто зависит от представления текстового материала. Так, например, в рамках изучения одной из основных тем по культуре страны изучаемого языка – «Лондон», по воспоминаниям многих выпускников, главная фраза, навсегда запомнившаяся им, звучит как *London is the capital of Great Britain*. В большинстве случаев тема о столице Соединенного Королевства так примерно и называется, но если назвать тему как *London is NOT the capital of Great Britain*, то она вполне может заинтересовать обучающихся и стимулировать их к поиску верной информации. Таким на первый взгляд ошибочным заголовком мы осознанно порождаем ассоциации у обучающихся. Необычное название служит сигналом для извлечения других частей из сети памяти. Вытягивание одного элемента из сети часто приводит к тому, что вся сеть элементов памяти оказывается в сознании.

Учебный материал можно также изучать в понятиях законов ассоциаций, например, с помощью технологии *mind-mapping*, которая нацелена на составление семантической карты – представление основных понятий обсуждаемой темы/проблемы в графически упорядоченном и логически связанном виде. Благодаря схематическому изображению информации с использованием цветовой гаммы, лучевой структуре с началом в центре, символическим линиям и стрелкам, краткости изложения информации умные карты активизируют одновременно оба полушария мозга и помогают естественным образом объединять мысли и идеи с другой ассоциативно связанной информацией. Человеческий мозг, для которого характерен нелинейный способ обработки информации, легко адаптируется к организации идей в форме ментальной карты. Умные карты можно применять на различных этапах урока: введения нового материала [27], закрепления и на этапе проверки [28]. Кроме того, ментальные карты эффективны не только для детей с разным уровнем владения иностранным языком в обычной школе, но и в том числе для детей с ограниченными возможностями здоровья в условиях инклюзии [29].

Помимо ассоциативных совершенствований, непосредственно относящихся к самому учебнику, есть ряд других методов, помогающих создать устойчивые в памяти образы. Так, ассоциации могут быть связаны с личностью учителя, местом, объектом, ситуацией или эмоцией. Учитель может проявить творческий подход не только к выбору дидактических

материалов. Например, при изучении темы «Образование в Великобритании» можно подойти творчески к созданию образа в качестве ассоциативного сигнала. Выбрать для урока из предметов одежды какой-нибудь один, но яркий элемент формы, которую принято носить, например, в частных школах Англии Хэрроу (соломенная шляпа) или в Крайст Хоспитал (желтые гольфы). Такой выбор облачения для урока содержит детали, которые могут быть автоматически связаны с другими элементами изображения. Яркий образ четко и достаточно прямо передает суть того, что обучающемуся необходимо запомнить.

К учебным текстам желательно готовить презентации. «Наука подтверждает: картинка стоит тысячи слов: мозг обрабатывает визуальную информацию в 60 000 раз быстрее, чем текст. 40% всех нервных волокон, взаимодействующих с мозгом, связаны с сетчаткой. Визуальная информация составляет 90% данных, поступающих в наш мозг, что позволяет предположить, что наши неврологические цепочки скорее предпочтут картинку тексту» (перевод наш. – Ю. Н.) [30]. При этом выбор картинок к теме занятия должен исходить из принципов конкретности и яркости. Абстрактность здесь не работает. Необходимы четкие и запоминающиеся образы той информации, которая подлежит фиксации.

Канадские ученые во главе с К. Канеллопулу предлагают использовать мультимедиа в качестве средства изучения и обучения иностранному языку. Они отмечают высокий ассоциативный потенциал мультимедийных приложений. Ассоциации задействуют дополнительную информацию в системах представления и референции. На этом уровне ассоциативные связи активизируются между словами (т. е. языковыми единицами) в вербальной системе и образами в визуальной системе. Вербальные и визуальные коды используются для организации входящей информации, которая может быть обработана, сохранена и извлечена. Также примечательно то, что изучающие иностранный язык связывают новые слова со звуками или изображениями, если задействованы вербальный и визуальный режимы одновременно. Этот метод помогает не только быстрее запоминать слова, но и дольше удерживать их в памяти [31].

Задача учителя – сделать ассоциацию личной и добавить сильных эмоций. Поскольку эмоции обрабатываются в той же части мозга, которая формирует воспоминания (гиппокамп), то эмоциональные ассоциации прочно закрепляются в памяти. Как правило, прочтение любого текста в рамках изучения какой-либо темы сопровождается большим количеством незнакомой лексики, которая подлежит отработке в различных лексико-грамматических упражнениях и, как следствие, запоминанию. Часть лексики усваивается сама по себе через ее многократное повторение в упражнениях, но всегда присутствуют слова или коллокации с ними, которые с трудом удерживает память. Как выход из сложившейся ситуации – предложить обучающимся задание придумать ассоциацию для лексической единицы. Например, *strike* – *бить (о часах)* в рамках изучения темы «Лондон», когда речь идет о часовой башне Вестминстерского дворца по прозвищу Биг Бен. Обучающимся можно напомнить про популярную среди молодежи компьютерную игру *Counter-strike*, в переводе «ответный удар», или попросить вспомнить игру в боулинг, где *страйк* означает, что все кегли должны быть сбиты при первом броске шара. Обычно на этом этапе этих двух ассоциаций бывает достаточно для запоминания, однако если нет, то можно включить в учебный процесс методику личных ассоциаций, т. е. попросить обучающихся придумать свою собственную ассоциацию с данным словом: в качестве примера приведем следующий вариант для запоминания: *страйк* похоже на русское слово *страх*, человеку страшно, когда его бьют. Чем противоречивее словесная ассоциация, тем легче она запоминается.

Заключение / Conclusion

Весь накопленный опыт по проблемам и вопросам формирования ассоциаций как метода бессознательных процессов говорит о том, что при определенных условиях это дидактически управляемый процесс. Учет факторов системности, релевантности, наглядности, дозированной и вариативности является важной отправной точкой. В образовательном процессе средней школы учебник иностранного языка часто выступает единственным источником производства и формирования устойчивых ассоциаций у обучающихся. Обучение по ассоциативному типу проходит в несколько этапов: восприятие учебной информации, осмысление и выявление внутренних противоречий, запоминание и выход в практику. Успех обучения во многом зависит от максимальной включенности всех анализаторов памяти: слуха, зрения, моторики, эмоции. При введении учебного материала необходимо учитывать ограниченное количество письменной и устной информации, удерживаемой в памяти. Поэтому важно уделить внимание отбору учебного материала вообще и на предмет его сегрегации на блоки с выделением главного и подчеркиванием второстепенных деталей в частности. Таким образом, мы считаем, что эффективно организованная система работы по формированию ассоциаций у школьников в вопросах их приобщения к культуре другой страны и нашей в том числе является важным моментом в процессе обучения иностранному языку, цель которого – организовать его с максимальной пользой как с помощью традиционных, так и нестандартных методов обучения. Следует отметить, что современный учебник иностранного языка в средней образовательной школе давно требует обновления и дополнения текстовой информации культурного характера с учетом потребности обучающихся в формировании ассоциативного мышления. Новые ассоциативные образы и связи помогут школьникам запомнить большой объем информации, развить память и образно-логическое мышление.

Ссылки на источники / References

1. Краткий психологический словарь / под ред. А. В. Петровского, М. Г. Ярошевского; сост. Л. А. Карпенко. – Изд. 2-е, расшир., испр. и доп. – Ростов н/Д.: Феникс, 1998. – С. 436.
2. Хегенхан Б., Олсон М. Теории научения. – 6-е изд. – СПб.: Питер, 2004. – С. 205. – (Серия «Мастера психологии»).
3. Intelligence and learning / ed. by M. Friedman, J. P. Das, N. O'Connor. – N. Y., 1981. – P. 17.
4. Мироненкова Н. Н. Ассоциации и их влияние на ценностно-смысловой выбор учащихся // Историческая и социально-образовательная мысль. – 2016. – Т. 8. – № 6/1. – С. 202.
5. Никольская А. А. Жизненный и творческий путь А. А. Смирнова в воспоминаниях современников. – М.: ПИРАО; МОиПК, 1999. – С. 28–44.
6. Самарин Ю. А. Очерки психологии ума. – М., 1962. – 298 с.
7. Коссов Б. Б., Ратанова Т. А. О теории обобщенных ассоциаций Шеварева. – URL: <http://www.voppsy.ru/issues/1982/825/825061.htm>.
8. Власенкова И. Н. Принцип ассоциации в психодиагностических исследованиях XIX–XXI веков // Известия Российского государственного педагогического университета им. А. И. Герцена. – 2009. – № 94. – С. 258–268.
9. Иванова Н. А. Применение метода свободных ассоциаций в эмпирических социологических исследованиях // Вестник Санкт-Петербургского университета. Серия 12. Психология. Социология. Педагогика. – 2013. – № 3. – С. 116.
10. Архипова С. В. Ассоциативный эксперимент в психолингвистике // Вестник Бурятского университета. – 2011. – № 11. – С. 7.
11. Новиков А. Л. Особенности применения метода ассоциаций на уроке английского языка при обучении лексике // Вестник научных конференций. – 2018. – № 12-3 (40). – С. 141–143.
12. Безменова Л. А. Некоторые приёмы обучения интерпретации текста на основе ассоциаций // Художественный Текст: Слово. Концепт. Смысл: материалы VIII Всерос. науч. семинара. 21 апреля 2006 г. – Томск: Томский центр научно-технической информации, 2006. – С. 191–195.
13. Самсонов П. И. О механизме торможения возникновения ошибочных ассоциаций в обучении // Успехи современного естествознания. – 2010. – № 3. – С. 130–131.

14. Baror Sh., Bar M. Increased associative interference under high cognitive load // *Scientific Reports*. – 2022. – Vol. 12. – № 1766. – URL: <https://www.nature.com/articles/s41598-022-05722-w>.
 15. Slukhai N., Slavova L., Flanagan A. The concise associative and dissociative dictionary as a source for accelerated teaching of a foreign language: experimental testing of the theory // *SHS Web of Conferences*. – 2020. – Vol. 75. – № 04008. – P. 1. – URL: https://www.researchgate.net/publication/340177017_The_concise_associative_and_dissociative_dictionary_as_a_resource_for_accelerated_teaching_of_a_foreign_language_experimental_testing_of_the_theory.
 16. Li J., Jiang H., Shang A., Chen J. Research on associative learning mechanisms of L2 learners based on complex network theory // *Computer Assisted Language Learning*. – 2021. – Vol. 34. – Is. 5–6. – P. 637–662. – URL: <https://www.tandfonline.com/doi/full/10.1080/09588221.2019.1633356?scroll=top&needaccess=true>.
 17. Aşci Ya. The significance and use of association technique in teaching Turkish as a foreign language // *The Journal of International Social Research*. – 2019. – Vol. 12. – Is. 66. – URL: https://www.researchgate.net/publication/336672073_THE_SIGNIFICANCE_AND_USE_OF_ASSOCIATION_TECHNIQUE_IN_TEACHING_TURKISH_AS_A_FOREIGN_LANGUAGE.
 18. Большой психологический словарь. – URL: https://gufo.me/dict/psychologie_Dict/АССОЦИАЦИЯ.
 19. Котрикадзе Е. В. Особенности влияния англицизмов на русский язык XX–XXI веков // *Проблемы современного педагогического образования*. – 2019. – № 63-2. – С. 241.
 20. Лопатухина Т. А. Современное образовательное пространство высшей военной школы. – М.: Народное образование; Ставрополь: Ставрополь-сервисшкола, 2001. – С. 85.
 21. Лингводидактический энциклопедический словарь / А. Н. Щукин. – М.: Астрель: АСТ: Хранитель, 2007. – С. 364.
 22. Английский язык. 8 класс: учеб. для общеобразоват. организаций и шк. с углуб. изучением англ. яз. / [К. М. Баранова, Д. Дули, В. В. Копылова и др.]. – 5-е изд. – М.: Express Publishing: Просвещение, 2018. – С. 102. – (Звёздный английский).
 23. Афанасьева О. В., Михеева И. В. Английский язык. VII класс: учеб. для общеобразоват. организаций и шк. с углубл. изучением англ. яз. – 3-е изд. – М.: Просвещение, 2016. – С. 307–310.
 24. Английский язык. 8 класс: учеб. для общеобразоват. учреждений / Ю. Е. Ваулина, Д. Дули, О. Е. Подоляко, В. Эванс. – М.: Express Publishing: Просвещение, 2012. – С. 108. – (Английский в фокусе).
 25. Верещагина И. Н., Афанасьева О. В. Английский язык. 4 класс: учеб. для общеобразоват. учреждений и шк. с углуб. изучением англ. яз. с прил. на электрон. носителе: в 2 ч. Ч. 1. – 10-е изд. – М.: Просвещение, 2012. – 220 с.: ил.
 26. Верещагина И. Н., Афанасьева О. В. Английский язык. 4 класс: учеб. для общеобразоват. учреждений и шк. с углуб. изучением англ. яз. с прил. на электрон. носителе: в 2 ч. Ч. 2. – 10-е изд. – М.: Просвещение, 2012. – 224 с.: ил.
 27. Эффективное использование метода интеллект-карт на уроках: метод. пособие / авт.-сост.: В. М. Воробьева, Л. В. Чурикова, Л. Г. Будунова. – М.: ГБОУ «ТемоЦентр», 2013. – С. 9.
 28. Кузнецова Н. В. Технология майндмэппинга и ее применение в образовательном процессе // *Образование и наука в современных условиях*. – 2016. – № 3 (8). – С. 102–105.
 29. Грищенко Е. В. Технология интеллект-карт: инновационный продукт при решении задач с параметрами в инклюзивном образовательном процессе // *Научно-методический электронный журнал «Концепт»*. – 2015. – Т. 13. – С. 1029. – URL: <http://e-koncept.ru/2015/85206.htm>.
 30. Kanellopoulou C., Kermanidis K. L., Giannakouloupoulos A. The Dual-Coding and Multimedia Learning Theories: Film Subtitles as a Vocabulary Teaching Tool // *Education Sciences*. – 2019. – Vol. 9(3). – № 210. – URL: https://www.researchgate.net/publication/335071394_The_Dual-Coding_and_Multimedia_Learning_Theories_Film_Subtitles_as_a_Vocabulary_Teaching_Tool.
 31. The best memory trick: visualize & associate. – P. 3. – URL: <https://www.memory-improvement-tips.com/best-memory-trick.html>.
-
1. Petrovsky, A. V., & Yaroshevsky, M. G. (1998). *Kratkij psihologicheskij slovar' [Brief Psychological Dictionary]*, Izd. 2-e, rasshir., ispr. i dop., Feniks, Rostov n/D., p. 436 (in Russian).
 2. Hegenhan, B., & Olson, M. (2004). *Teorii naucheniya [Theories of learning]*, 6-e izd., Piter, St. Petersburg, p. 205 (Seriya "Masterya psiholo-gii") (in Russian).
 3. Friedman, M., Das, J. P. & O'Connor, N. (eds.) (1981). *Intelligence and learning*, N. Y., p. 17 (in English).
 4. Mironenkova, N. N. (2016). "Associacii i ih vliyanie na cennostno-smyslovoj vybor uchashchihsya" [Associations and their influence on the value-meaning choice of students], *Istoricheskaya i social'no-obrazovatel'naya mysl'*, t. 8, № 6/1, p. 202 (in Russian).
 5. Nikol'skaya, A. A. (1999). *Zhiznennyj i tvorcheskij put' A. A. Smirnova v vospominaniyah sovremennikov [The life and career of A. A. Smirnov in the memoirs of contemporaries]*, PI RAO; MOiPK, Moscow, pp. 28–44 (in Russian).
 6. Samarin, Yu. A. (1962). *Ocherki psihologii uma [Essays on the psychology of the mind]*, Moscow, 298 p. (in Russian).
 7. Kossov, B. B., & Ratanova, T. A. *O teorii obobshchennyh asociacij Shevareva [On Shevarev's theory of generalized associations]*. Available at: <http://www.voppsy.ru/issues/1982/825/825061.htm> (in Russian).

8. Vlasenkova, I. N. (2009). "Princip asociacii v psihodiagnosticheskikh issledovaniyakh XIX–XXI vekov" [The principle of association in psychodiagnostic studies of the 19th–21st centuries], *Izvestiya Rossijskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta im. A. I. Gercena*, № 94, pp. 258–268 (in Russian).
9. Ivanova, N. A. (2013). "Primenenie metoda svobodnykh asociacij v empiricheskikh sociologicheskikh issledovaniyakh" [Application of the method of free associations in empirical sociological research], *Vestnik Sankt-Peterburgskogo universiteta. Seriya 12. Psihologiya. Sociologiya. Pedagogika*, № 3, p. 116 (in Russian).
10. Arhipova, S. V. (2011). "Associativnyj eksperiment v psiholingvistike" [Associative experiment in psycholinguistics], *Vestnik Buryatskogo universiteta*, № 11, p. 7 (in Russian).
11. Novikov, A. L. (2018). "Osobennosti primeneniya metoda asociacij na uroke anglijskogo yazyka pri obuchenii leksike" [Characteristics of the method of associations application in teaching vocabulary in the English lesson], *Vestnik nauchnykh konferencij*, № 12-3 (40), pp. 141–143 (in Russian).
12. Bezmenova, L. A. (2006). "Nekotorye priyomy obucheniya interpretacii teksta na osnove asociacij" [Some techniques for teaching text interpretation based on associations], *Hudozhestvennyj Tekst: Slovo. Koncept. Smysl: materialy VIII Vseros. nauch. seminarov. 21 aprelya 2006 g.*, Tomskij centr nauchno-tehnicheskoy informacii, Tomsk, pp. 191–195 (in Russian).
13. Samsonov, P. I. (2010). "O mekhanizme tormozheniya vozniknoveniya oshibочnykh asociacij v obuchenii" [On the mechanism of inhibition of the occurrence of erroneous associations in learning], *Uspekhi sovremennogo estestvoznaniya*, № 3, pp. 130–131 (in Russian).
14. Baror, Sh., & Bar, M. (2022). "Increased associative interference under high cognitive load", *Scientific Reports*, vol. 12, № 1766. Available at: <https://www.nature.com/articles/s41598-022-05722-w> (in English).
15. Slukhai, N., Slavova, L., & Flanagan, A. (2020). "The concise associative and dissociative dictionary as a source for accelerated teaching of a foreign language: experimental testing of the theory", *SHS Web of Conferences*, vol. 75, № 04008, p. 1. Available at: https://www.researchgate.net/publication/340177017_The_concise_associative_and_dissociative_dictionary_as_a_resource_for_accelerated_teaching_of_a_foreign_language_experimental_testing_of_the_theory (in English).
16. Li, J., Jiang, H., Shang, A., & Chen, J. (2021). "Research on associative learning mechanisms of L2 learners based on complex network theory", *Computer Assisted Language Learning*, vol. 34, is. 5–6, pp. 637–662. Available at: <https://www.tandfonline.com/doi/full/10.1080/09588221.2019.1633356?scroll=top&needaccess=true> (in English).
17. Aşci, Ya. (2019). "The significance and use of association technique in teaching Turkish as a foreign language", *The Journal of International Social Research*, vol. 12, is. 66. Available at: https://www.researchgate.net/publication/336672073_THE_SIGNIFICANCE_AND_USE_OF_ASSOCIATION_TECHNIQUE_IN_TEACHING_TURKISH_AS_A_FOREIGN_LANGUAGE (in English).
18. *Bol'shoj psihologicheskij slovar'*. [Big psychological dictionary] Available at: https://gufo.me/dict/psychologie_Dict/ASSOCIACIYa (in Russian).
19. Kotrikadze, E. V. (2019). "Osobennosti vliyaniya anglicizmov na russkij yazyk XX–XXI vekov" [Some features of anglicisms influence on the Russian language of the XX–XXI centuries], *Problemy sovremennogo pedagogicheskogo obrazovaniya*, № 63-2, p. 241 (in Russian).
20. Lopatuhina, T. A. (2001). *Sovremennoe obrahovatel'noe prostranstvo vysshej voennoj shkoly* [Modern educational environment of the higher military school], Narodnoe obrazovanie, Moscow; Stavropol'-servisshkola, Stavropol', p. 85 (in Russian).
21. Shchukin, A. N. (2007). *Lingvodidakticheskij enciklopedicheskij slovar'*, [Linguodidactic Encyclopedic Dictionary] Astrel', AST, Hranitel', Moscow, p. 364 (in Russian).
22. Baranova, K. M., Duli, D., Kopylova, V. V. et al. (2018). *Anglijskij yazyk. 8 klass: ucheb. dlya obshcheobrazovat. organizacij i shk. s uglub. izucheniem angl. yaz* [English language. Grade 8: textbook for general education organizations and schools with in-depth study of English.], 5-e izd., Express Publishing, Prosveshchenie Moscow, p. 102 (Zvyozdnyj anglijskij) (in Russian).
23. Afanas'eva, O. V., & Miheeva, I. V. (2016). *Anglijskij yazyk. VII klass: ucheb. dlya obshcheobrazovat. organizacij i shk. s uglubl. izucheniem angl. yaz*, [English language. Grade 7: textbook for general education organizations and schools with in-depth study of English] 3-e izd., Prosveshchenie, Moscow, pp. 307–310 (in Russian).
24. Vaulina, Yu. E., Duli, D., Podolyako, O. E., & Evans, V. (2012). *Anglijskij yazyk. 8 klass: ucheb. dlya obshcheobrazovat. uchrezhdenij* [English language. Grade 8: textbook for general education institutions], Express Publishing, Prosveshchenie, Moscow, p. 108 (Anglijskij v fokuse) (in Russian).
25. Vereshchagina, I. N., & Afanas'eva, O. V. (2012). *Anglijskij yazyk. 4 klass: ucheb. dlya obshcheobrazovat. uchrezhdenij i shk. s uglub. izucheniem angl. yaz. s pril. na elektron. nositele* [English language. Grade 4: textbook for general education institutions and schools with in-depth study of English with an application on electronic media. Part 1]: v 2 ch. Ch. 1, 10-e izd., Prosveshchenie, Moscow, 220 p.: il. (in Russian).
26. Vereshchagina, I. N., & Afanas'eva, O. V. (2012). *Anglijskij yazyk. 4 klass: ucheb. dlya obshcheobrazovat. uchrezhdenij i shk. s uglub. izucheniem angl. yaz. s pril. na elektron. nositele* [English language. Grade 4: textbook for general

- education institutions and schools with in-depth study of English with an application on electronic media. Part 2]: v 2 ch. Ch. 2, 10-e izd., Prosveshchenie, Moscow, 224 p.: il. (in Russian).*
27. Vorob'eva, V. M., Churikova, L. V., & Budunova, L. G. (2013). *Effektivnoe ispol'zovanie metoda intellekt-kart na urokah [Effective use of the method of intelligence maps in the classroom]: metod. posobie* GBOU "TemoCentr", Moscow, p. 9 (in Russian).
28. Kuznecova, N. V. (2016). "Tekhnologiya majndmepinga i ee primenenie v obrazovatel'nom processe" [Mind mapping technology and its application in the educational process], *Obrazovanie i nauka v sovremennyh usloviyah*, № 3 (8), pp. 102–105 (in Russian).
29. Grishchenko, E. V. (2015). "Tekhnologiya intellekt-kart: innovacionnyj produkt pri reshenii zadach s parametrami v inklyuzivnom obrazovatel'nom processe" [Intelligence map technology: an innovative product for solving problems with parameters in an inclusive educational process], *Nauchno-metodicheskij elektronnyj zhurnal "Koncept"*, t. 13, p. 1029. Available at: <http://e-koncept.ru/2015/85206.htm> (in Russian).
30. Kanellopoulou, C., Kermanidis, K. L., & Giannakouloupoulos, A. (2019). "The Dual-Coding and Multimedia Learning Theories: Film Subtitles as a Vocabulary Teaching Tool", *Education Sciences*, vol. 9(3), № 210. Available at: https://www.researchgate.net/publication/335071394_The_Dual-Coding_and_Multimedia_Learning_Theories_Film_Subtitles_as_a_Vocabulary_Teaching_Tool (in English).
31. *The best memory trick: visualize & associate*, p. 3. Available at: <https://www.memory-improvement-tips.com/best-memory-trick.html> (in English).